

英语记趣

毛荣贵 黄河清 编著

34

interesting

浙江大学出版社

英 语 记 趣

毛荣贵 黄河清编著

浙江大学出版社

责任编辑 宋纪浚 徐宝澍

封面设计 宋纪浚

英 语 记 趣

毛荣贵 黄河清编著

*

浙江大学出版社出版

浙江嵊县印刷厂印刷

浙江省新华书店发行

*

开本787×1092 1/32 印张5.75 字数134千

1989年5月第1版 1989年5月第1次印刷

印数1—12000

ISBN7—308—00246—2/H·044 定价：1.80元

前 言

爱因斯坦有句名言：“兴趣是最好的老师。”这句话对于处在入门阶段的英语学习者来说尤其显得真切与适用。我们有这样的体验：初次接触一门外语感觉十分新鲜与好奇，然而，时隔不久，这种感觉就往往被畏难厌学的心理所取代了。因此，如何使入门阶段的学习活动产生持久的、内在的学习兴趣并以此作为一种推动学习、培养语感、发展思维的潜在力量，这对于一名英语教师来说，不能不说是一门“教”的艺术；对于一名英语学习者来说，也堪称一门“学”的艺术。兴趣的获得与丧失，是一个相当复杂的受各方制约的心理演变过程，但是，我们不能也不该忘记的是，相对汉语而言，英语有其自身的特点，而这些特点本身即富有一定的趣味性及相当的赏析价值，只需认真地加以观察、分析、类比、归纳，我们就会感到兴味盎然，渐入“柳暗花明”的学习佳境，如置身于语言“大观园”一样。

当然，我们对于“记趣”的理解不宜过于偏狭，不能以为非令人捧腹者不能称“趣”。我们的理解是：除需捕捉趣味性较强的语言现象外，应对不同程度反映了英语语言特点的若干语言现象能作科学而又独到的分析和归纳。对于有志掌握与精通英语的人来说，新意扑面，发人深省，也就“趣”在其中了。这仅是我们的主观愿望，限于作者的水平，无疑，此书距离这一目标尚有相当的距离。而且，书中分析欠当处也在所难免，敬希广大读者坦诚批评。

本书为处在“入门阶段”的英语学习者（中学，英语专业低年级及其有相应程度的学习者）而写，书中的部分内容或例句结合了目前的中学英语教材及英语专业低年级的有关

教材。

美国著名教育理论家布鲁纳（J.S.Bruner）所倡导的发现式教学法认为：“发现”是兴趣之源。若把几年的“入门阶段”比作一段旅程，这本小册子如能够发挥一点“导游”的作用，使读者不断有所发现，那么，我们将感到莫大的欣慰。

吴文烈副教授在百忙之中详细披览了全稿，提出了许多中肯的修改意见，特在此表示感谢。

毛荣贵 黄河清

一九八八年盛夏

目 录

点津篇

定语从句中的定语从句.....	1
一句六解的启示.....	3
一种行之有效的辨义法.....	5
The car obeyed the slightest touch of the wheel.....	7
否定范围与歧义.....	9
从Senior Citizen谈起.....	10
英语词类转换易如反掌.....	12
副词的位置与句意.....	13
Be + 过去分词也可表示主动意义.....	15
位置与词义.....	17
“东海缺少白玉床，龙王来谓金陵王”的英译 说明了什么？.....	20
从如何理解Fair-weather friend谈起.....	22
抽象名词不抽象.....	24
以-ly 结尾的形容词.....	26
难译名词举隅.....	28
Head的含义何其多.....	30

玩味篇

因动词而生色的句子.....	33
----------------	----

“缚而杀之”与homely	35
再谈歧义句	37
中学英语课本中的歧义句	39
同词反义	41
褒贬兼备的英语单词	43
磨去语锋的动词	45
谐音双关	47
红黄蓝黑与喜怒哀乐	48
Beat it不等于打它	51
Anagram	54

未必篇

I was hurt及其他	56
Welcome 不能总是译“欢迎”	58
Kiss未必表示“亲吻”	60
Dog也可指人	62
复数形式单数意义的名词	64
肯定形式 否定意义	66
否定形式 肯定意义	68
Breakfast总是指“早餐”吗?	70
表示位置关系的Against	71
没有比较级、最高级的形容词和副词	73
We未必表示“我们”	76
She和Her未必指女人	78
Man、He也可指“女人”	79
The first finger并非“大拇指”	81
Horse一定指“马”吗?	82
And译法何其多	84

毫厘篇

有无One's含义殊异.....	86
差之一The,语义径庭.....	88
标点符号的作用.....	90
连字符“-”的有无.....	92
前缀re和re-小谈.....	94
Sometime = Sometimes吗?.....	96
-a之差,面目全非.....	97
趣谈Only在句中的位置.....	99
从Airs ≠ Air说起.....	100

用法篇

关系代词: As, Which, What.....	103
Something的妙用.....	104
你常用Story这个词吗?.....	108
自身代词的两大用法.....	110
若干特殊问句的省略句型.....	112
拟声词用法举例.....	115
一种新颖别致的隐喻.....	117
名词作状语的三种特殊形式.....	119
Be的一个特殊用法.....	122
's表示复数的若干情况.....	124
“请求对方做某事”的几种常用句型.....	126
数量夸张的常见形式.....	128
动物名称名词作动词.....	130
自然现象名词趣用.....	132
v. + one's way的搭配.....	135

一种特殊的强调.....	137
值得注意的Itself	139
不定冠词的若干特殊用法.....	140

足戒篇

译海暗礁——I dare say.....	143
“削足适履”式的译例.....	146
There are books and books.....	148
切莫望“词”生义.....	150
切莫望“语”生义.....	151
切莫望“句”生义.....	153
“农民”译作Peasant还是Farmer?	154

辨异篇

名词化的Something.....	156
It's nearly ten o'clock = It's almost ten o'clock吗?	157
Will, Shall与一条人命	159
一升一降, 含义迥异.....	161
Infamous不是Famous的反义词.....	163
Because, Since, As和For.....	165
Speak, Say, Tell和Talk	167
If only和Only if... ..	169
Such as和As such	170
词序相反意义各异的短语.....	172
重音与意义.....	174
Al和No.1.....	175

点 津 篇

定语从句中的定语从句

高中一册英语课本 (p. 158) 有这样一句:

And it was one of the few man-made objects on earth that could be seen by the astronauts who landed on the moon.

同一句子中出现了两个定语从句, 它们分别由关系代词 that 及 who 所引导。由 who 引导的第二个定语从句的先行词系第一个定语从句中的 astronauts。

定语从句中的一个成分 (多为作动词或介词宾语的名词) 受到另一个定语从句的限制或说明的现象并不少见。又如:

He wants you to know that anyone who chooses the path he has chosen is sure to have periodic holiday in jail.

他要你明白, 任何人选择了他所选择的道路就势必会周期性地到监狱里去度你的“假期”。

定语从句 he has chosen 所修饰的 the path 系第一个定语从句中的动词宾语。

Shylock was a hardy man who asked a high rate of interest and showed no mercy to debtors who could not pay.

夏洛克十分厉害，他放高利贷并且对无力还债的人毫无怜悯之心。

定语从句 who could not pay 所修饰的 debtors 系第一个定语从句中的介词宾语。

当然，第二个定语从句所限制及说明的不仅仅是一个先行词。如：

Mike is the only teacher I know who writes a good hand.

迈克是我认识的唯一能写一手好字的教师。

who writes a good hand 限制的是, the only teacher I know.

Is there anything you want that you have not?

你需要点什么你目前还没有的东西吗？

that you have not 限制 anything you want.

有趣的是，两个定语从句可因其限制对象的模棱两可而导致歧义。如：

On the table there was a pencil-case which contained a pen-knife that Mary said was not hers.

that Mary said was not hers 可以限制：① a pen-knife; ② a pencil-case which contained a pen-knife; 此句可有以下汉译：

1. 桌上有一铅笔盒，玛丽说里边的削铅笔刀不是她的。

2. 桌上有一只盛有削铅笔刀的铅笔盒，玛丽说这都不是她的。

最后需一提的是两个定语从句同时出现时，第二个定语从句未必总是处于“从属”位置，以第一个定语从句中的某一成分为其先行词。请看例句：

They remember to this day the sea-fights in a

large basin of water with fleets of paper boats, which he made for them and which he would then set on fire to their great joy.

句中两个 which 所引导的定语从句皆同时以 fleets of paper boats 为其先行词。这时，第二个定语从句就不能被称为“定语从句中的定语从句”了。

一句六解的启示

歧义句通常指一句两解，而 Jacobs 和 Rosenbaum 合著的 English Transformational Grammar 一书为我们提供了一句六解的例句，可谓创歧义句之最高纪录。原句是：

The seniors were told to stop demonstrating on campus.

其可能含义有：

a. The seniors were demonstrating and were asked, on campus, to desist.

高年级学生在示威，上级在校园里要求他们停止示威。

b. The seniors were demonstrating and were asked to desist on campus. (although they could demonstrate elsewhere)

高年级学生在示威，上级要求他们停止在校园中示威。
(但可在他处示威)

c. The seniors were demonstrating on campus and were asked to desist.

高年级学生在校园中示威，上级叫他们停止示威。

d. People were demonstrating on campus, and se-

niors were asked to stop them.

人们在校园中示威，高年级的学生被要求去制止他们。

e. People were demonstrating and seniors were asked, on campus, to stop them.

人们正在示威，学生在校园中被要求去制止他们。

f. People were demonstrating and seniors were asked to stop them from doing so on campus. (although they could do it elsewhere)

人们正在示威，学生被要求去制止他们到校园中来示威。
(可在他处示威)

一句六解的根源何在？一是 demonstrating 前省略了表明所属对象的人称代词，二是句末介词短语 on campus 在其修饰对象问题上具有较大的游离性，它分别可以与句中的 were told, demonstrating 及 stop 发生关系。两者相比，第二个原因显得更重要。

一句六解，近乎一种文字游戏。但是，它给我们的启示是：英语句末修饰成分的修饰对象具有一定的游离性。彼此未必“形影相随”。这样，句末种种成分就成了一个常常导致歧义的不可忽视的因素。

请看例句及译文。

There is a line at the post office waiting for the window to open after the noon break.

中午刚过，邮局前就排起了长长的队伍，等待开门营业。

译文有误，误在将句末的 after the noon break 视作全句的时间状语。译者漏译了 break (即 interval) 一词。after the noon break 的完整译文应是：午休之后。若将“午休之后”当作全句的状语，那么译文的内涵意义之一将是：邮局前排队众人都经过了“午休”，而人们在“午休”

之后，邮局尚未开门营业。显然，这一点有悖常情。

其实，句末的after the noon break同时也可以修饰不定式 (for the window) to open, 这样的理解是否更“顺理成章”一些？如译：

邮局前排起了长长的队伍，等候邮局在午休之后开门营业。

一种行之有效的辨义法

英语中有不少词或因形似，或因义近，给初学者在理解及运用上造成容易混淆的困难。然而，当我们将一些形似或义近的词“纳”入同一句子时，其“同”其“异”即不言而喻。试验证明，这不失为一种有效而饶有趣味的辨义法。

1. I received a present yesterday, which I did not accept.

昨天我收到一件礼物，但未接受。

2. He looked hard, but as it was very dark he saw nothing.

他认真看了，终因天暗，没看见啥。

3. The climate here is said to be mild, yet the weather has been terrible these days.

据说这儿气候温和，可近日的天气糟透了。

4. He and his family have set up their home in a 3-storey house.

他和家人在一幢三层楼的房子安了家。

5. That lady who has blue eyes and golden hair wears a gold watch.

那位金发碧眼的女郎手戴一块金表。

6. He seated the baby on the lawn, and asked me to sit beside him .

他让幼儿坐在草坪上，叫我坐在他身旁。

7. She goes to work on foot sometimes, and she will buy a bike sometime.

她有时步行上班，今后她想购置辆自行车。

8. The doctor treated him for cancer but didn't cure him.

医生医治他的癌症，但未能治愈。

9. He worked in the evening and often far into the night.

他在晚上工作，常常工作至深夜。

10. Besides, what he said was quite beside the point.

此外，他所说的离题甚远。

11. He said, "Speak in English please." I told him I knew little English. How could we talk in English?

他说：“请用英语说。”我告诉他我不懂英语，我们怎么能用英语交谈呢？

12. The children raised their eyes as the balloons rose up.

气球腾空而起，孩子们抬头仰望。

13. They found an injured man lay on the ground and at once laid him on a stretcher.

他们发现一名伤员躺在地上，立刻把他放置到单架上。

14. He searched the whole house, but couldn't find

the man he had been searching for.

他搜查了整间屋子，但未能找到他正在搜寻的人。

15. He spent 2 hours on his composition, which took his teacher half an hour to correct.

他化了两个小时写这篇作文，而教师要化半个小时来批改它。

The car obeyed the slightest touch of the wheel

标题上的这句话如何理解？如何翻译？这也许是道令人百思不解的难题。但是，当你理解句子的含义后，你又会觉得此句值得咀嚼玩味，尤其是句中动词 *obeyed* 用得可谓妙绝。

句子可直译为：汽车服从方向盘最轻微的转动。但此译不合汉语之表达习惯，可意译为：汽车的方向盘相当灵敏。

这种非人称主语后续表示感觉、意识、情感或动作之类的动词所构成的句式在汉语中也偶有所见。如：“什么风把你吹来了？”“春风又绿江南岸”等。这种句式在现代英语中的运用甚于汉语，它被称为 Impersonal Subject Sentence（非人称主语句）。

英语非人称主语句结构严谨，言洁而又丰，同时还具有拟人（personification）的形象修辞色彩。现将此句式的常见主语作以下归纳分析。

一、时间名词

The year 1871 witnessed the heroic uprising of the Paris Commune.

1871年爆发了英勇的巴黎公社起义。

二、地点名词

Rome witnessed great historic events.

在罗马发生过许多历史上的大事件。

三、心理活动名词

Fear gripped his heart. 恐惧使他一阵心悸。

His courage deserted him. 他失去了勇气。

四、言辞与消息的名词

The speech kindled their anger.

他的话激起了他们的义愤。

五、建筑物名词

The new guesthouse looks down on the West Lake.

新建的宾馆俯瞰西湖。

六、日月星辰及种种自然现象的名词

The morning sun greeted us as we came out on deck.

一登上船甲板，我们便见到一轮旭日。

The moon peered out from behind a cloud.

月亮从一朵云彩后露出脸来。

A soft wind kissed the tree-tops.

轻风拂过树梢。

七、物质名词

The calm water invited us to swim.

如镜的水面吸引我们下水游泳。

The motor refused to start. 马达开不动。

八、抽象名词

The matter asks immediate attention.

此事需立即办理。

有时，此句式中的动词运用的是转类词，句子所含的信